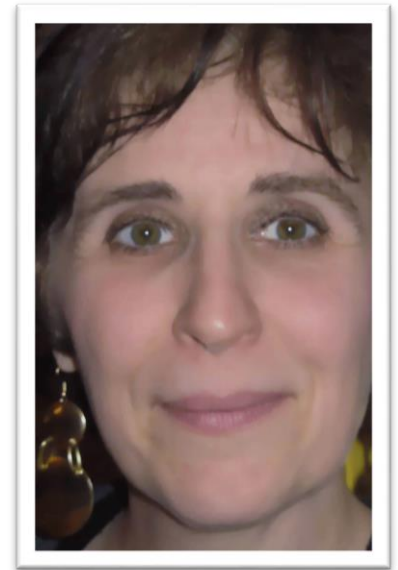


Antonella MAURI



Statut

- Maître de conférences

Section CNU

- 14

Spécialité :

- ITALIEN

Adresse professionnelle :

- Université Lille 3, UFR des LEA
- 14 Place Bodart Timal BP 447 59058 ROUBAIX cedex 01

Courriel

- antonella.mauri@univ-lille3.fr

Thèse

L'image de l'Autre dans la littérature italienne exotique et coloniale de 1919 à 1935, sous la direction de Jean-Charles Vegliante (Paris 3-Sorbonne Nouvelle), 2006. Jury : Jean-Charles Vegliante ; Pascale Budillon-Puma (Paris XII) ; Marie-Hélène Caspar (Paris X) ; Marie-Danielle Demelas (HIEAL)

Domaines de recherche

- Langue et civilisation italiennes du XX^e siècle

CIVILISATION :

- Altérité et racisme
- Identité et histoire des idées identitaires
- Image et iconologie : publicité, BD, illustrations, vignettes.
- Représentation et culture en Italie au XX^e siècle

LANGUE :

- Traduction et traductologie
- Terminologie et lexicologie
- Sociolinguistique
- Dialectes italiens

Activités de recherche

Direction, animation laboratoires et équipes de recherche

- Direction du volet « italien » du Master TSM (Traduction Multilingue Spécialisée), UFR des LEA, Lille3

Organisation colloques, conférences, journées d'étude

- Organisatrice des Journées d'Etudes *L'eau à la bouche Sémantique comparative, expressions idiomatiques, lexicographie bilingue, problèmes de traduction et histoire de la terminologie gastronomique*, pour le Laboratoire SELOEN (JE 2498) de l'Université Lille3 le 20 et 21 novembre 2008. Projet interdisciplinaire ayant objectif de mener des analyses linguistiques et sociales concernant l'image d'un pays et de ses habitants à travers la représentation de leur culture gastronomique.

Responsabilités et mandats locaux et nationaux

- Suppléante au CNU, collège B de la 14^e section. **A retenir uniquement si élue, après le 14 octobre**

Rayonnement

- Responsable du volet français du projet Européen Horizon 2020 "*Fight against crime and terrorism*", ECAS. Ce projet triennal (en attente de l'agrément définitif de la Commission Européenne, il va démarrer en juin 2016) regroupe l'AMU (CAER) et les universités du Bedfordshire (UK, coordinateur principal), Bari (Italie), Milan (Italie), Gent (Belgique), Alberta (Canada), Berlin (Allemagne), Osnabrück (Allemagne), LUISS (Rome, Italie), ainsi que la Fondazione Bruno Visentini (Rome, Italie) et l'Interia (Cracovie, Pologne)
- Fait part du comité de lecture de la Revue Internationale Argotica, Université de Turin
- Membre de la SIES

Publications

Ouvrages individuels

Mauri, Antonella, « L'image de l'*Autre* dans la littérature exotique et coloniale italienne 1919-1935 », Presses Universitaires Européennes Saarbrücken 2011, p. 687

Direction d'ouvrages collectifs

Mauri, Antonella et Placella, Paola, *L'eau à la bouche. Sémantique comparative, expressions idiomatiques, lexicographie bilingue, problèmes de traduction et histoire de la terminologie gastronomique*. Actes des journées d'études du 20 et 21 novembre 2008, Roma, Aracne, p. 142

Articles dans revues à comité de lecture

Mauri, Antonella « Ma noi eravamo diversi. L'immagine degli italiani e delle colonie nel fumetto del secondo dopoguerra » *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia* n° 59, Cluj University Press, septembre 2014, p. 61-81

Mauri, Antonella « L'immagine di Mussolini. Le copertine della *Domenica del Corriere* 1923-1940 » *OS-L'Officina della Storia* n°12, Editrice SetteCittà, Viterbo, 2014

Mauri, Antonella, « Différences culturelles dans la stratégie de la négociation entre France et Italie : l'approche de l'interlocuteur », *Studii de Ştiinţă şi Cultură*, vol. VIII, n° 4, Arad, Editura Universităţii Vasile Goldiş, décembre 2012, p. 98-104

Mauri, Antonella, « Le charme slave. Images littéraires et paralittéraires des femmes slaves émigrées en Italie : stéréotypes et réalité », *Babel* n° 11, Université du Sud Toulon – Var 2004 ; p. 213-234

Mauri, Antonella, « Analyse critique de *La traduction-migration* »; dans *Dialoghi, Rivista di studi Italici*, vol. IV n.1/2 Université de Rio de Janeiro 2001, p. 213-218

Chapitres d'ouvrages et communications dans actes de colloques et congrès

Mauri, Antonella, « On est ce que l'on mange. La nourriture comme identité et stigmatisation de l'Autre », dans Mauri, Antonella et Placella, Paola *L'eau à la bouche, sémantique comparative, expressions idiomatiques, lexicographie bilingue, problèmes de traduction et histoire de la terminologie gastronomique*, Roma, Aracne, 2013, p. 11-42

Mauri, Antonella, « Expressions de la confiance dans le message publicitaire. Approches contrastives Italie/France/USA » dans Héroguel, Armand et Eppreh-Butet, Raphaël *Approches interdisciplinaires de la confiance à l'international : aspects linguistiques, culturels, managériaux et juridiques*, Editions du Conseil Scientifique de l'Université de Lille3, Lille 2013, p. 105-120

Mauri, Antonella, « L'incertezza del domani. Le forme del futuro nel dialetto milanese », actes du Convegno Internazionale *L'espressione del futuro nelle lingue naturali* organisé par le Dipartimento di Studi Filologici Linguistici e Letterari de l'Università degli Studi di Roma Tor Vergata du 22 au 24 juin 2011. Publication en ligne

Mauri, Antonella, Pedroni, Giuseppe, Tullio-Altan, Cristiana, « Le giostre del Giardino » dans *Il giardino dei Finzi-Contini. Il libro e il film*, CIRREMI-Paris3, Presses de la Sorbonne-Nouvelle 1998 ; p. 293-339

Mauri, Antonella, « La canzone italiana negli anni Trenta » dans *Il giardino dei Finzi-Contini. Il libro e il film*, CIRREMI, Paris3, Presses de la Sorbonne-Nouvelle 1998 ; p. 367-371

Traductions

Traduction, contrôle final sur les traductions et la lexicographie, révision du manuscrit du dictionnaire *Avanzato Larousse Italien-Français / Français-Italien*, Paris, Larousse 2005

Rédaction des encadrés et traduction du manuel *Essentiel pour Communiquer Larousse Italien- Français*, Paris, Larousse 2003

Frammenti lirici – Fragments lyriques, traduction en collaboration avec le centre de recherche CIRCE d'un choix de poèmes de Clemente Rebora, publié dans la revue *Po&sie* n° 104, Paris, Belin, 2003

“*Myrica, arbustes*”, traduction(en collaboration avec le centre de recherche CIRCE d'un choix de poèmes de Giovanni Pascoli. In *Po&sie* n°86, Paris, Belin, 2001

Communications, conférences

Mauri, Antonella, « Migrants et immigrés : les nouveaux stéréotypes. Altérité et identité dans les romans policiers de Andrea Camilleri », communication dans le cadre du Colloque International *Textes et contextes de l'immigration*, organisé du 28 au 29 octobre 2014 par le Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università La Sapienza-Roma, l'Ambassade de France en Italie et la SUSLLF. Actes à paraître

Mauri, Antonella, « Tu vuo' fa' l'americano, ma sei nato in Italy : entre fascination et dérision, l'image des USA en Italie » communication dans le cadre de la Journée d'études *Le Partenariat transatlantique : l'évolution des relations entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union Européenne après le 11 septembre*, organisée par l'UFR des LEA et le laboratoire CECILLE de Lille 3 le 11 octobre 2013. En cours de publication.

Mauri, Antonella, « La *Domenica del Corriere* e le rappresentazioni dei Capi di Stato, 1914-1943 » communication dans le cadre du Colloque International *Le Portrait politique*, organisé par Luciano Cheles, Christian Delporte, Alessandro Giaccone et Marie-Anne Matard-Bonucci à la Cité Universitaire Internationale du 13 au 14 décembre 2013. Actes à paraître.

Mauri, Antonella, « Il re soldato : Vittorio Emanuele III nelle copertine della *Domenica del Corriere* », dans Magni, Stefano, *Le immagini del soldato*, dans *Italies*, CAER, Université Aix-Marseille, en cours de publication

Mauri, Antonella, « Pas comme les *Autres* : l'Italie et l'identité italienne postcoloniale » communication dans le cadre du Symposium international *Le Je-postcolonial*, organisée par le laboratoire CECILLE de Lille 3 du 22 au 24 mars 2012.

Mauri, Antonella, « Le *Corriere dei Piccoli* pendant la première guerre mondiale: langues et identité de frontière à l'usage des enfants italiens », communication dans le cadre du séminaire *Plurilinguisme* organisé par le CAER le 21 novembre 2011. Publication à paraître

Mauri, Antonella, *Le feu tricolore : rouge, jaune et vert dans les locutions italiennes*, exposé dans le cadre du séminaire annuel du laboratoire Métadif (CNRS, dirigé par Jean Pruvost), animé par l'équipe « La lexicographie et le dictionnaire bilingue » à Cergy-Pontoise le 11 juin 2004

Mauri, Antonella, *Le bleu n'est pas toujours bleu*, exposé dans le cadre du séminaire annuel du laboratoire Métadif (CNRS, dirigé par Jean Pruvost), animé par l'équipe « La lexicographie et le dictionnaire bilingue » à Cergy-Pontoise le 13 juin 2003

Mauri, Antonella, Conférence dans le cadre de la Table Ronde Internationale *La vita nova di Dante : pratique – théorie de la traduction*, organisée par la Fondazione *Il Fiore* de Firenze; au siège de la fondation (via San Vito 7) le 18 juillet 2003

Mauri, Antonella, Lecture lors de la Table Ronde *Quelques absents considérables : Pascoli et D'Annunzio*, organisée par l'Institut Culturel Italien dans ses locaux parisiens le 5 juin 2002

Mauri, Antonella, Llorca, Iris, *La lexicographie des couleurs chez Montale, Lorca et Eluard*, communication dans le cadre d'un séminaire du laboratoire CIRCE de Paris 3-Sorbonne Nouvelle, le 19 janvier 2002

Mauri, Antonella, *L'immigration italienne en Afrique du Nord : entre le stéréotype et le choc du retour*, conférence dans le cadre de la 1^o Journée d'Etude sur les *Rapports culturels Italie - Tunisie* organisée par le laboratoire CIRCE (Paris 3-Sorbonne Nouvelle), l'Institut Culturel Italien et l'Université Manouba de Tunis, le 17 mars 2001 à Paris 3-Sorbonne Nouvelle

Mauri, Antonella, Enregistrement d'un CD-ROM didactique *Il cinema e l'insegnamento dell'italiano* pour le laboratoire CIRMI, (Paris 3-Sorbonne Nouvelle), dans le cadre du projet européen *Educasup*, Paris, 1999

Projets de recherche

individuels

- HDR en cours (tuteur Claudio Milanesi)

collectifs

- Projet Européen Horizon 2020 "*Fight against crime and terrorism*", études sur le langage du crime et du terrorisme.